叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 世界终结(end As A World) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

世界终结(End as a World)
第1/1页

[end][æz; əz][ə; eɪ][wɜːrld]
End as a World
结尾 作为 一个 世界

世界终结

[baɪ][ef] . [el] . ['wɔlis]
By F . L . WALLACE
经过 F . L . 华莱士

作者：FL·华莱士

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['diːl]
Illustrated by DIEHL
插图 经过 迪尔

由迪尔绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sep'tembər] - .
Galaxy Science Fiction September 1955 .
星系 科学 小说 九月 - .

银河科幻杂志 1955年9月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['prɔfits] [ə'plenti] [fɔːr'toʊld][ðə; ði][end] — [bʌt; bət][nɑːt][wʌn]
Prophets aplenty foretold the end — but not one
先知 很多 预言 这 结尾 — 但 不是 一

先知众多，都预言了末日——但没有一个预言了末日。

['evər] [gest] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ə'baʊt] !
ever guessed just how it would come about !
曾经 猜对了 只是 如何 它 会 来 关于 !

你有没有想过这件事会以这种方式发生!

['evri] ['peɪpər] [sed] [soʊ][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [aɪ] [ges] .
Every paper said so in all the languages there were , I guess .
每一个 纸 说 所以 在 全部 这 语言 那里 是 , 我 猜测 .

我想，所有语言的报纸上都这么说过。

[aɪ][kept] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
I kept reading them , but didn't know what to believe .
我 保留 阅读 他们 , 但 没有 知道 什么 到 相信 .

我一直在读这些文章，但不知道该相信什么。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['æktʃuəli] ['noʊɪŋ] .

I	know	what	I	wanted	to	think	,	but	that's	different	from	actually	knowing	.
我	知道	什么	我	通缉	到	思考	,	但	那就是	不同的	从	实际上	会心	.

我知道我想怎么想，但这和真正了解是两回事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [nuːz] [dʒʌst]['æftər]['leɪbər] [deɪ] .

There	was	the	usual	news	just	after	Labor	Day	.
那里	曾是	这	通常	消息	只是	后	劳动	天	.

劳动节刚过，就传来了一些老生常谈的新闻。

[ðə; ði] ['dɒdʒəz] [wɜːr; wər] ['wɪnɪŋ] [ɔːr] ['luːzɪŋ] , [aɪ][fər'get] [wɪtʃ] ,

The	Dodgers	were	winning	or	losing	,	I	forget	which	,
这	道奇队	是	获胜	或者	输	,	我	忘记	哪个	,

道奇队当时是赢球还是输球，我忘了。

[ænd; ənd] [ˌjuːˌsiːˌɛl'eɪ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

and	UCLA	was	strong	and	was	going	to	beat	everybody
和	加州大学洛杉矶分校	曾是	强的	和	曾是	去	到	打	大家

[ðeɪ] [met] [ðæt] [fɔːl] .

they	met	that	fall	.
他们	遇见	那	落下	.

加州大学洛杉矶分校实力强劲，他们打算在那个秋季击败遇到的所有对手。

[æn; ən][eɪtʃ] - [bɑːm] [hæd; həd] [bɪn] ['testɪd] [ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , ['bloʊɪŋ] [ə'nʌðər] ['aɪlənd][ɔːf][ðə; ði]

An	H	-	bomb	had	been	tested	in	the	Pacific	,	blowing	another	island	off	the
一个	H	-	炸弹	有	到过	测试	在	这	太平洋	,	吹	其他	岛	离开	这

[mæp] ,

map	,
地图	,

太平洋上曾进行过氢弹试验，将另一座岛屿从地图上炸毁。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['aɪləndz][tuː; tə] [sper] .

just	as	if	we	had	islands	to	spare	.
只是	作为	如果	我们	有	岛屿	到	空闲的	.

就好像我们有多余的岛屿似的。

[ˌɔːrdn'erəli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

Ordinarily	this	was	important	,	but	now	it	wasn't	.
按说	这	曾是	重要的	,	但	现在	它	不是	.

通常情况下这很重要，但现在却不重要了。

[ðeɪ] [pʊt] [stʌf] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['hɑːrdli] ['enibɑːdi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

They	put	stuff	like	this	in	the	back	pages	and	hardly	anybody	reads	it	.
他们	放	东西	喜欢	这	在	这	后退	页面	和	几乎	任何人	阅读	它	.

他们把这类内容放在杂志的后几页，几乎没人看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['piːp(ə)l] [tɔːkt]

There	was	only	one	thing	on	the	front	pages	and	it	was	all	people	talked
那里	曾是	仅有的	一	事物	在	这	正面	页面	和	它	曾是	全部	人们	谈话

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

报纸头版只有一件事，而人们都在谈论这件事。

[ɔːl][aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] , ['eniweɪ] .

All	I	talked	about	,	anyway	.
全部	我	谈话	关于	,	反正	.

反正我讲的都是这些。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

It	began	long	before	.
它	开始	长的	前	.

这一切早在很久以前就开始了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [prɪnt] [ðæt] .

I	don't	know	how	long	because	they	didn't	print	that	.
我	不	知道	如何	长的	因为	他们	没有	打印	那	.

我不知道具体时间，因为他们没有印出来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [raɪt] [əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] [ðæt] [deɪ] .

But	it	began	and	there	it	was	,	right	upon	us	that	day	.
但	它	开始	和	那里	它	曾是	,	正确的	之上	我们	那	天	.

但它就此开始，就在那一天，它突然降临到我们身上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] .

It	was	Saturday	.
它	曾是	周六	.

那天是星期六。

[bɪg] [θɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ɑːn][ˈsætədiz; -deiz] .

Big	things	always	seem	to	happen	on	Saturdays	.
大的	事物	总是	似乎	到	发生	在	星期六	.

大事似乎总是发生在星期六。

[aɪ] [eɪt] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][gɑːt][aʊt] [ˈɜːrli] .

I	ate	breakfast	and	got	out	early	.
我	吃	早餐	和	得到	出去	早期的	.

我吃了早餐，然后早早出门了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] , ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

I	had	the	usual	things	to	do	,	mowing	the	lawn	,	for	instance	.
我	有	这	通常	事物	到	做	,	割草	这	草地	,	为了	实例	.

我像往常一样要做些事情，比如割草。

[aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ ˈtiː][nɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [sed] ['eniθɪŋ] .

I	didn't	do	it	nor	anything	else	and	nobody	said	anything	.
我	没有	做	它	也不	任何事物	别的	和	无人	说	任何事物	.

我没做这件事，也没做其他任何事，也没人说什么。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [juːz][ɪn] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðæt] .

There	wasn't	any	use	in	mowing	the	lawn	on	a	day	like	that	.
那里	不是	任何	使用	在	割草	这	草地	在	一个	天	喜欢	那	.

在这种天气下，割草毫无意义。

[aɪ] [went] [aʊt] , [rɪˈmembərɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][slæm][ðə; ði] [dɔːr] .

I	went	out	,	remembering	not	to	slam	the	door	.
我	去	出去	,	记住	不是	到	猛击	这	门	.

我出门了，记得不要用力摔门。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] ['θɔːtflnəs] .

It	wasn't	much	,	but	it	showed	thoughtfulness	.
它	不是	很多	,	但	它	显示	深思熟虑	.

虽然不多，但足以体现体贴。

[aɪ] [went] [pæst][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][set] [daɪˈægənəli][æt; ət]

I	went	past	the	church	and	looked	at	the	sign	that	was	set	diagonally	at
我	去	过去的	这	教会	和	看起来	在	这	符号	那	曾是	放	对角线	在

[ðə; ði]['kɔːrnər][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [frʌm; frəm][bəuθ] [striːts] .

the	corner	so	that	it	could	be	read	from	both	streets	.
这	角落	所以	那	它	可以	是	读	从	两个都	街道	.

我经过教堂，看着街角斜放的招牌，这样两条街上的人都能看到。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][bɪg] ['letərz] , [kwoʊtɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]

There	it	was	in	big	letters	,	quoting	from	the	papers	:	THIS	IS	THE	DAY	THE
那里	它	曾是	在	大的	信件	,	引用	从	这	文件	:	这	是	这	天	这

[wɜːrld] ['ɛndz] !

WORLD	ENDS	!
世界	结束	!

报纸上用大字写着：这就是世界末日！

[sʌm; səm][smɑːrt] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [truː] [ðæt] [ðæt]

Some	smart	reporter	had	thought	it	up	and	it	seemed	so	true	that	that
一些	聪明的	记者	有	想法	它	向上	和	它	似乎	所以	真的	那	那

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər] [sed] .

was	the	only	way	it	was	ever	said	.
曾是	这	仅有的	方式	它	曾是	曾经	说	.

某个聪明的记者想出了这个主意，而且这个说法似乎很有道理，以至于人们只能这样表达。

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

I	didn't	know	.
我	没有	知道	.

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] .

It	was	a	bright	day	.
它	曾是	一个	明亮的	天	.

阳光明媚。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər][aʊt] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

People	were	out	walking	or	just	standing	and	looking	at	the	sky	.
人们	是	出去	步行	或者	只是	常设	和	寻找	在	这	天空	.

人们有的在散步，有的只是站在那里仰望天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

It	was	too	early	to	look	up	.
它	曾是	也	早期的	到	看	向上	.

现在抬头看还太早了。

[aɪ] [went] [ɑːn] .

I	went	on	.
我	去	在	.

我继续前进。

[pɔːl] ['ɛbɝhɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

Paul	Eberhard	was	sitting	on	the	lawn	when	I	came	along	.
保罗	埃伯哈德	曾是	坐着	在	这	草地	什么时候	我	来了	沿着	.

我路过时，保罗·埃伯哈德正坐在草坪上。

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fʊtbɔːl]

He	tossed	me	the	football
他	抛掷	我	这	足球

他把橄榄球扔给了我。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][spɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ]['fɪŋgər] .

and	I	caught	it	and	tried	to	spin	it	on	my	finger	.
和	我	捕捉	它	和	尝试	到	旋转	它	在	我的	手指	.

我抓住了它，然后试着用手指转动它。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [spɪn] .

It	didn't	spin	.
它	没有	旋转	.

它没有旋转。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ænd; ənd] [flɔpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kreɪzi] ['baʊnsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

It	fell	and	flopped	out	with	crazy	bounces	into	the	street	.
它	跌倒	和	失败	出去	和	疯狂的	弹跳	进入	这	街道	.

它摔倒在地，疯狂地弹跳着滚落到街上。

[ðə; ði] [mɪlk] [trʌk] [stɑːpt] , [waɪl] [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

The	milk	truck	stopped	,	while	I	got	it	out	of	the	way	.
这	牛奶	卡车	停止	,	尽管	我	得到	它	出去	的	这	方式	.

送奶车停了下来，我赶紧把它挪开。

[aɪ] [tɔːst] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [bæk] [tuː; tə] [pɔːl] .

I	tossed	the	football	back	to	Paul	.
我	抛掷	这	足球	后退	到	保罗	.

我把橄榄球扔回给了保罗。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [sæt] [ðer; ðər] .

He	put	his	hand	on	it	and	sat	there	.
他	放	他的	手	在	它	和	卫星	那里	.

他把手放在上面，然后坐在那里。

" ['hwʌtəl] [wiː; wi] [duː] ?

"	What'll	we	do	?
"	什么会	我们	做	?

我们该怎么办?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] .

I	made	a	motion	with	my	hands	.
我	制成	一个	运动	和	我的	双手	.

我用手做了个手势。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [θroʊ] [ðə; ði] [bɔːl] [ə'raʊnd] , " [aɪ] [sed] .

"	We	can	throw	the	ball	around	,	"	I	said	.
"	我们	能	扔	这	球	大约	,	"	我	说	.

"我们可以一起传球，"我说。

" [nɔː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Naw	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

"不，"他说。

" ['meɪbi] [juːv] [gɑːt] [sʌm; səm] ['kɑːmɪk] [bʊks] . "

"	Maybe	you've	got	some	comic	books	.	"
"	或许	你已经	得到	一些	漫画	图书	.	"

"也许你有一些漫画书。"

" [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] , " [aɪ] [sed] .

"	You've	seen	them	all	,	"	I	said	.
"	你已经	已见	他们	全部	,	"	我	说	.

"你已经全部见过了，"我说。

" [juː; jʊ] [gɑːt] [sʌm; səm] ? "

"	You	got	some	?	"
"	你	得到	一些	?	"

你有吗?

" [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['haji] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	gave	them	to	Howie	,	"	he	said	,
"	我	给予	他们	到	豪伊	,	"	他	说	,

“我把它们给了霍维，”他说。

['θɔːtfəli] ['skruːɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dændɪlaɪən] .

thoughtfully	screwing	the	point	of	the	ball	into	the	center	of	a	dandelion	.
深思熟虑	拧螺丝	这	观点	的	这	球	进入	这	中心	的	一个	蒲公英	.

他若有所思地将球尖拧入蒲公英的中心。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [nuː] [wʌnz] [ðoʊ] .

"	He	said	he	was	going	to	get	some	new	ones	though	.
"	他	说	他	曾是	去	到	得到	一些	新的	一个	尽管	.

他说他打算买一些新的。

[lets] [goʊ] [siː] .

Let's	go	see	.
我们来吧	去	看	.

我们去看看吧。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði][bɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

"	He	got	up	and	tossed	the	ball	toward	the	porch	.
"	他	得到	向上	和	抛掷	这	球	朝向	这	门廊	.

他起身把球扔向门廊。

[ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [baʊnst] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

It	hit	the	railing	and	bounced	back	into	the	bushes	.
它	打	这	栏杆	和	弹跳	后退	进入	这	灌木丛	.

它撞到栏杆后弹回灌木丛中。

[ðæts] [wer] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	where	he	usually	kept	it	.
那就是	在哪里	他	通常	保留	它	.

他通常把它放在那里。

" [pɔːl] , " [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [aʊt] .

"	Paul	,	"	called	his	mother	as	we	started	out	.
"	保罗	,	"	称为	他的	母亲	作为	我们	开始	出去	.

“保罗，”我们出发时，他母亲喊道。

" [jeə] ? "

"	Yeah	?	"
"	是的	?	"

“是的？”

" [dəunt][goʊ][fɑːr] .

"	Don't	go	far	.
"	不	去	远的	.

不要走远。

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] . "

I've	got	some	things	I	want	you	to	do	.	"
我已经	得到	一些	事物	我	想	你	到	做	.	"

我有些事想让你做。

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] .

"	What	?	"	he	said	patiently	.
"	什么	?	"	他	说	耐心	.

“什么？”他耐心地问道。

" ['hɔːlɪŋ] [træʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

"	Hauling	trash	out	of	the	basement	.
"	运输	垃圾	出去	的	这	地下室	.

“把地下室的垃圾搬出来。”

['helpɪŋ] [ˌem 'i:] [mu:v] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tɪd] [plænts] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] . "

Helping	me	move	some	of	the	potted	plants	around	in	front	.	"
帮助	我	移动	一些	的	这	盆栽	植物	大约	在	正面	.	"

帮我把前面的一些盆栽植物挪动一下。

" [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Sure	,	"	he	said	.
"	当然	,	"	他	说	.

"当然，"他说。

" [aɪl] [bi:; bi] [bæk] .

"	I'll	be	back	.
"	患病的	是	后退	.

我会回来的。

" [wi:; wi] [went] [pæst] [ə'nʌðər] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['haʊi:z] .

"	We	went	past	another	church	on	the	way	to	Howie's	.
"	我们	去	过去的	其他	教会	在	这	方式	到	豪伊的	.

"去霍伊家的路上，我们路过了另一座教堂。"

[ðə; ði][saɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ðer; ðər] .

The	sign	was	the	same	there	.
这	符号	曾是	这	相同的	那里	.

那里的标志也一样。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['ɛndz] !

THIS	IS	THE	DAY	THE	WORLD	ENDS	!
这	是	这	天	这	世界	结束	!

今天是世界末日！

[ðeɪ] ['nevər] [sed] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

They	never	said	more	than	that	.
他们	绝不	说	更多的	比	那	.

他们没再多说什么。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hæŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][maɪndz] , ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] ['kudnt] [kwaɪt] [tʌtʃ] ,

They	wanted	it	to	hang	in	our	minds	,	something	we	couldn't	quite	touch	,
他们	通缉	它	到	悬挂	在	我们的	思想	,	某物	我们	不能	相当	触碰	,

他们想让它留在我们的记忆中，成为我们无法真正触及的东西。

[bʌt; bət][wi:; wi] [nu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

but	we	knew	was	there	.
但	我们	知道	曾是	那里	.

但我们知道它就在那里。

[pɔ:l] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][saɪn] .

Paul	jerked	his	head	at	the	sign	.
保罗	猛地一抖	他的	头	在	这	符号	.

保罗朝路牌猛地转过头。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	do	you	think	of	it	?	"
"	什么	做	你	思考	的	它	?	"

你觉得怎么样?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

" [aɪ] [broʊk] [ɔ:f][ə; eɪ][twɪg][æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ] [tri:] .

"	I	broke	off	a	twig	as	we	passed	a	tree	.
"	我	打破	离开	一个	枝条	作为	我们	通过了	一个	树	.

"我们经过一棵树时，我不小心折断了一根树枝。"

" [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
" **What about you ?** "
" 什么 关于 你 ? "

“你呢？”

" [wiː; wi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .
" **We got it coming .**
" 我们 得到 它 未来 .

我们这是咎由自取。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .
" **He looked at the sky .**
" 他 看起来 在 这 天空 .

他抬头望向天空。

" [jeə] , [bʌt; bət] [wɪl] [wiː; wi] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Yeah , but will we get it ?**
" 是的 , 但 将要 我们 得到 它 ?

“是啊，但是我们能得到吗？”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðæt] .
" **He didn't answer that .**
" 他 没有 回答 那 .

他没有回答这个问题。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [braɪt] ? "
" **I wonder if it will be bright ? "**
" 我 想知道 如果 它 将要 是 明亮的 ? "

不知道天气会不会很亮?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] . "
" **It is now . "**
" 它 是 现在 . "

“现在就是这样了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [klaʊd] ['oʊvər] . "
" **It might cloud over . "**
" 它 可能 云 超过 . "

“可能会阴天。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['mætər] .
" **It won't matter .**
" 它 惯于 事情 .

“这不会有影响。”

['itl] [splɪt] [ðə; ði] [skaɪ] .
It'll split the sky .
它将 分裂 这 天空 .

它会撕裂天空。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊr] .
" **That was one thing sure .**
" 那 曾是 一 事物 当然 .

有一件事是肯定的。

[klaʊdz] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [wəːnt, weənt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
Clouds or anything weren't going to stand in the way .
云 或者 任何事物 不是 去 到 站立 在 这 方式 .

云层或其他任何东西都阻挡不了他们。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [faʊnd] ['haji] .
We went on and found Howie .
我们 去 在 和 成立 豪伊 .

我们继续前进，找到了豪伊。

['haji] [ɪz][ə; eɪ]['niːgroʊ] , ['smɔːlər][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd][twaɪs][æz; əz][fæst] .

Howie	**is**	**a**	**Negro**	**,**	**smaller**	**than**	**we**	**are**	**and**	**twice**	**as**	**fast**	**.**
豪伊	是	一个	黑人	,	较小的	比	我们	是	和	两次	作为	快速地	.

霍维是黑人，比我们个子矮，速度却是我们的两倍。

[hiː; hi][kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['fɑːrðər][ænd; ənd] [streɪtər] [ðæn; ðən]['eniwʌn] [els] [ɑːn][ðə; ði]

He	**can**	**throw**	**a**	**football**	**farther**	**and**	**straighter**	**than**	**anyone**	**else**	**on**	**the**
他	能	扔	一个	足球	更远	和	更直	比	任何人	别的	在	这

[tiːm] .

team	**.**
团队	.

他扔橄榄球的距离比队里任何人都远，方向也比任何人都直。

[wiː; wi][pæl][əˈraʊnd] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪt] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['siːz(ə)n] .

We	**pal**	**around**	**quite**	**a**	**bit**	**,**	**especially**	**in**	**the**	**football**	**season**	**.**
我们	朋友	大约	相当	一个	少量	,	尤其	在	这	足球	季节	.

我们经常一起玩，尤其是在足球赛季期间。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [wɪpt] [kriːm] .

He	**came**	**out**	**of**	**the**	**house**	**like**	**he**	**was**	**walking**	**on**	**whipped**	**cream**	**.**
他	来了	出去	的	这	房子	喜欢	他	曾是	步行	在	鞭打	奶油	.

他走出房子时，就像走在奶油上一样轻松自如。

[aɪ] ['dɪdnt] [let] [ðæt] [fuːl] [ˌem 'iː] .

I	**didn't**	**let**	**that**	**fool**	**me**	**.**
我	没有	让	那	傻子	我	.

我没被他们骗到。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [aɪv] [traɪd][tuː; tə]['tæk(ə)l][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [geɪm] .

More	**than**	**once**	**I've**	**tried**	**to**	**tackle**	**him**	**during**	**a**	**practice**	**game**	**.**
更多的	比	一次	我已经	尝试	到	处理	他	期间	一个	实践	游戏	.

在练习赛中，我曾不止一次试图擒抱他。

['haji] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] , CO2 ['paʊərd] .

Howie	**was**	**carrying**	**a**	**model**	**of**	**a**	**rocket**	**ship**	**,**	**CO2**	**powered**	**.**
豪伊	曾是	携带	一个	模型	的	一个	火箭	船	,	CO2	动力	.

霍伊当时带着一个二氧化碳动力火箭模型。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

It	**didn't**	**work**	**.**
它	没有	工作	.

没成功。

[wiː; wi] [sed] [haɪ][ɔːl] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [kiːp] - [əˈweɪ] .

We	**said**	**hi**	**all**	**around**	**and**	**then**	**he**	**suggested**	**a**	**game**	**of**	**keep**	**-**	**away**	**.**
我们	说	你好	全部	大约	和	然后	他	建议	一个	游戏	的	保持	-	离开	.

我们互相打了招呼，然后他提议玩抢球游戏。

[wiːd] [left][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [æt; ət] ['pɔlz] [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [soʊ][wiː; wi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə]

We'd	**left**	**the**	**football**	**at**	**Paul's**	**and**	**we**	**couldn't**	**so**	**we**	**walked**	**over**	**to**
我们会	左边	这	足球	在	保罗的	和	我们	不能	所以	我们	步行	超过	到

[ðə; ði][pɑːrk] .

the	**park**	**.**
这	公园	.

我们把足球留在保罗家了，我们没办法去拿，所以就走到公园去了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪˈgæn] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] .

We	**sat**	**down**	**and**	**began**	**talking**	**about**	**it**	**.**
我们	卫星	向下	和	开始	说	关于	它	.

我们坐下来开始讨论这件事。

" [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [kʌm] , " [sed] [pɔːl] .
" I'm wondering if it will really come , " said Paul .
" 我是 好奇 如果 它 将要 真的 来 , " 说 保罗 .

"我不知道它是否真的会到来，"保罗说。

[wiː; wi][ɔːl] [skwɪntid] [ʌp] .
We all squinted up .
我们 全部 眯着眼 向上 .

我们都眯起了眼睛向上看。

" [hwɛəl] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ?
" Where'll the President watch it from ?
" 会在哪里 这 总统 手表 它 从 ?

总统将在哪里观看比赛?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] . "
" He should have a good view from the White House . "
" 他 应该 有 一个 好的 看法 从 这 白色的 房子 . "

"他应该能从白宫获得很好的视野。"

" [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ˌjuː 'es] [raɪt] [hɪr] , " [sed] ['haji] .
" No better than us right here , " said Howie .
" 不 更好的 比 我们 正确的 这里 , " 说 豪伊 .

"和我们这里的情况差不多，"霍维说道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ɔː'streɪliə] ?
" What about Australia ?
" 什么 关于 澳大利亚 ?

澳大利亚的情况如何?

[wɪl] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?
Will they see it there ?
将要 他们 看 它 那里 ?

他们在那里能看到吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðeɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] . "
" They'll see it all over . "
" 他们会 看 它 全部 超过 . "

"他们会到处看到这种情况。"

" ['æfrɪkə] , [tuː] ?
" Africa , too ?
" 非洲 , 也 ?

"非洲也包括在内吗？"

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['eskəˌməʊz] ? "
And what about the Eskimos ? "
和 什么 关于 这 爱斯基摩人 ? "

那么爱斯基摩人呢?

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] ['weðər] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .
" It doesn't matter whether they actually see it or not .
" 它 不 事情 无论 他们 实际上 看 它 或者 不是 .

"他们是否真的看到了并不重要。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['evriwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

It	will	come	to	everyone	at	the	same	time	.
它	将要	来	到	每个人	在	这	相同的	时间	.

它会同时降临到所有人身上。

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk][æn; ən]['ɑːrgjumənt] .

"	I	didn't	see	how	it	could	,	but	I	didn't	feel	like	an	argument	.
"	我	没有	看	如何	它	可以	,	但	我	没有	感觉	喜欢	一个	争论	.

"我不明白怎么会这样，但我也不想争论。"

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ɑːn][ˌtiː 'viː][ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [tɔːk] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] .

That's	what	they	were	saying	on	TV	and	you	can't	talk	back	to	that	.
那就是	什么	他们	是	说	在	电视	和	你	不能	讲话	后退	到	那	.

电视上就是这么说的，你没法反驳。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [sed] ['haji] .

"	Everybody	,	"	said	Howie	.
"	大家	,	"	说	豪伊	.

"所有人，"霍维说。

" [nɑːt][dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [bʌt; bət][ɔːl]['oʊvər] .

"	Not	just	in	this	town	,	but	all	over	.
"	不是	只是	在	这	镇	,	但	全部	超过	.

不仅在这个城镇，而是在各地都是如此。

[wer'evər] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] .

Wherever	there	are	people	.
无论	那里	是	人们	.

凡是有人类的地方。

['iːv(ə)n] [wer] [ðeə(r)] [nɑːt] . "

Even	where	they're	not	.	"
甚至	在哪里	它们是	不是	.	"

即使他们不在的地方。

" [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] , " [sed] [pɔːl] .

"	You	read	that	,	"	said	Paul	.
"	你	读	那	,	"	说	保罗	.

"你读过那篇文章，"保罗说。

" [ʃʊr] , " [sed] ['haji] .

"	Sure	,	"	said	Howie	.
"	当然	,	"	说	豪伊	.

"当然，"霍维说。

" [juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kɑːmɪk] [bʊks] .

"	You	lent	me	the	comic	books	.
"	你	借出的	我	这	漫画	图书	.

"你把漫画书借给我了。"

[its] ['iːv(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] .

It's	even	in	them	.
它是	甚至	在	他们	.

它们里面甚至都有。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] ['æftər] [ðæt] .

"	We	didn't	say	much	after	that	.
"	我们	没有	说	很多	后	那	.

"之后我们就没怎么说话了。"

[aɪ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði][eɪtʃ] - [bɑːm] .

I	kept	thinking	of	the	man	who	made	the	H	-	bomb	.
我	保留	思维	的	这	男人	WHO	制成	这	H	-	炸弹	.

我一直在想那个制造氢弹的人。

[aɪ][bet][hiː; hi][felt] ['sɪli] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] , ['bloʊɪŋ] [ʌp][æn; ən]['aɪlənd] .

I	bet	he	felt	silly	and	spiteful	,	blowing	up	an	island	.
我	赌注	他	毛毡	愚蠢的	和	恶毒的	,	吹	向上	一个	岛	.

我敢肯定，他炸毁一座岛屿后，既感到愚蠢又感到愤恨。

['sʌmbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv]['wɑːntɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['hiːd][dʒʌst][left][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

Somebody	might	have	wanted	to	live	on	it	,	if	he'd	just	left	it	there	.
某人	可能	有	通缉	到	居住	在	它	,	如果	他会	只是	左边	它	那里	.

如果他把房子留在那里，或许有人会想住在那儿。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [miːn] [ænd; ənd] [loʊ] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [bɪg][laɪk] [ðɪs] [keɪm]

He	must	have	felt	mean	and	low	when	something	really	big	like	this	came
他	必须	有	毛毡	意思是	和	低的	什么时候	某物	真的	大的	喜欢	这	来了

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

遇到这样的大事，他肯定感到很卑鄙很沮丧。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [wiːd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

We	talked	on	for	a	while	,	but	we'd	talked	it	out	long	ago	.
我们	谈话	在	为了	一个	尽管	,	但	我们会	谈话	它	出去	长的	前	.

我们又聊了一会儿，但其实这个问题我们早就讨论清楚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [nuː] [wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] .

There	was	really	nothing	new	we	could	say	.
那里	曾是	真的	没有什么	新的	我们	可以	说	.

我们实在没什么新内容可说了。

['evri] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [wiːd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

Every	so	often	we'd	look	up	at	the	sky	,
每一个	所以	经常	我们会	看	向上	在	这	天空	,

我们时不时会抬头看看天空，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [hɪr] .

but	it	wasn't	going	to	come	until	it	got	here	.
但	它	不是	去	到	来	直到	它	得到	这里	.

但它只有到了这里才会到来。

['faɪnəli] [wiː; wi] ['drɪftɪd] [ə'pɑːrt] .

Finally	we	drifted	apart	.
最后	我们	漂移	除	.

最终我们渐行渐远。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [left] [tuː; tə][duː] .

There	wasn't	anything	left	to	do	.
那里	不是	任何事物	左边	到	做	.

已经没有什么可做的了。

[wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ['haji] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] ,

We	walked	home	with	Howie	and	then	I	went	with	Paul	,
我们	步行	家	和	豪伊	和	然后	我	去	和	保罗	,

我们先和霍伊一起走回家，然后我和保罗一起走了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .

leaving	him	to	come	back	to	my	house	.
离开	他	到	来	后退	到	我的	房子	.

让他回到我家。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][gɑːt] ['bɪzi] [ænd; ənd] [məud]

I	looked	at	the	lawn	and	without	thinking	about	it	got	busy	and	mowed
我	看起来	在	这	草地	和	没有	思维	关于	它	得到	忙碌的	和	割草

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我看了看草坪，想都没想就动手把它割了起来。

[aɪ] [sər'praɪzd] [maɪ'self] .

I	surprised	myself	.
我	惊讶	我	.

我自己都感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	was	hot	,	or	it	seemed	to	me	it	was	.
它	曾是	热的	,	或者	它	似乎	到	我	它	曾是	.

天气很热，至少我是这么觉得的。

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [iːt] .

I	went	in	to	eat	.
我	去	在	到	吃	.

我进去吃饭了。

[mɑː] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌtiː 'viː] .

Ma	came	by	and	shut	off	the	sound	of	TV	.
马	来了	经过	和	关闭	离开	这	声音	的	电视	.

妈过来把电视声音关掉了。

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

I	could	still	see	the	picture	in	the	other	room	.
我	可以	仍然	看	这	图片	在	这	其他	房间	.

我还能看到隔壁房间的照片。

[ðə; ði] [ə'naʊnsər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed]

The	announcer	was	making	faces	,	but	,	of	course	,	I	didn't	hear	what	he	said
这	播音员	曾是	制作	面孔	,	但	,	的	课程	,	我	没有	听到	什么	他	说

.

:
.

播音员做了几个鬼脸，但我当然没听到他说了什么。

[hiː; hi] [lʊkt] ['prɪti] ['fʌni] , [aɪ] [θɔːt] .

He	looked	pretty	funny	,	I	thought	.
他	看起来	漂亮的	有趣的	,	我	想法	.

我觉得他看起来挺滑稽的。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['prɑːbəbli] ['prɪti] ['fʌni] ,

I	thought	we	were	all	probably	pretty	funny	,
我	想法	我们	是	全部	大概	漂亮的	有趣的	,

我觉得我们可能都挺幽默的。

['muːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hændz] .

moving	our	mouths	and	blinking	our	eyes	and	waving	our	hands	.
移动	我们的	嘴	和	眨眼	我们的	眼睛	和	挥手	我们的	双手	.

我们张开嘴，眨眨眼，挥挥手。

['oʊnli] ['nʌθɪŋ] ['riːəl][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

Only	nothing	real	was	coming	out	.
仅有的	没有什么	真实的	曾是	未来	出去	.

然而，真正有价值的信息却一个也没得到。

[nɑːt] [jet] , ['eniweɪ] .
Not yet , anyway .
不是 然而 , 反正 .

至少现在还没有。

" [sɪt] [stɪl] , " [sed] [mɑː] .
" Sit still , " said Ma .
" 坐 仍然 , " 说 马 .

"别动，"马说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] .
" It will happen without your help .
" 它 将要 发生 没有 你的 帮助 .

"即使没有你的帮助，这件事也会发生。"

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . "
It's going to be all right . "
它是 去 到 是 全部 正确的 . "

一切都会好起来的。

" [θɪŋk] [soʊ] ?
" Think so ?
" 思考 所以 ?

你觉得呢?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kwaɪət] .
She would have told me anything to keep me quiet .
她 会 有 讲述 我 任何事物 到 保持 我 安静的 .

为了让我闭嘴，她什么话都说得出来。

[ʃiː; ʃi] [gets] ['nɜːrvəs] [wen] [aɪ] ['fɪdʒɪt] .
She gets nervous when I fidget .
她 获得 紧张的 什么时候 我 烦躁不安 .

我坐立不安的时候她会感到紧张。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] [ə'laʊəns] .
" I think so , " she said , giving me my allowance .
" 我 思考 所以 , " 她 说 , 给予 我 我的 津贴 .

"我想是的，"她说着，把零花钱递给了我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [ðæt] .
It was early for that .
它 曾是 早期的 为了 那 .

现在说这个还太早了。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] .
Usually I didn't get it until after supper .
通常 我 没有 得到 它 直到 后 晚餐 .

通常我得等到晚饭后才能拿到。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [rʌn] [ˌʌp'taʊn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ? "
" Why don't you run uptown and watch it from there ? "
" 为什么 不 你 跑步 上城区 和 手表 它 从 那里 ? "

"你为什么不跑到城北去，从那里看呢？"

" ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , " [aɪ] [sed] , ['dæblɪŋ] [maɪ] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪŋk] .
" Maybe I will , " I said , dabbling my hands in the water at the sink .
" 或许 我 将要 , " 我 说 , 浅尝辄止 我的 双手 在 这 水 在 这 下沉 .

"也许我会吧，"我一边说着，一边把手伸进水槽里的水里。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ] ? "

"	Are	you	going	to	go	?	"
"	是	你	去	到	去	?	"

你要去吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt] .

"	Of	course	I'm	not	.
"	的	课程	我是	不是	.

“我当然不是。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][get]['ɪntuː] [ðæt] [mɑːb] ?

Why	should	I	get	into	that	mob	?
为什么	应该	我	得到	进入	那	暴民	?

我为什么要加入那个黑帮?

[aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [frʌm; frəm] [hɪr] .

I	can	watch	it	just	as	well	from	here	.
我	能	手表	它	只是	作为	出色地	从	这里	.

我在这儿也能看得一样清楚。

" [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

"	Sure	she	could	.
"	当然	她	可以	.

当然可以。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] .

But	it	was	not	the	same	.
但	它	曾是	不是	这	相同的	.

但这不一样。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][aɪ] [nuː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

Everybody	I	knew	was	going	to	be	there	.
大家	我	知道	曾是	去	到	是	那里	.

我认识的所有人都会去。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] ['ʃɜːts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .

I	changed	shirts	before	I	left	.
我	已更改	衬衫	前	我	左边	.

我离开前换了件衬衫。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ræg][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ðɪ] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃuːz] .

I	took	a	rag	and	wiped	the	dust	from	my	shoes	.
我	采取	一个	抹布	和	擦拭	这	灰尘	从	我的	鞋	.

我拿了块抹布，擦掉了鞋子上的灰尘。

[aɪ] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌsi] [ɔːr] [drest] [ʌp][ɔːr] ['eniθɪŋ] .

I	wasn't	trying	to	be	fussy	or	dressed	up	or	anything	.
我	不是	尝试	到	是	挑剔的	或者	穿着	向上	或者	任何事物	.

我并不是想装腔作势或者精心打扮什么的。

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	just	thought	I	should	do	it	.
我	只是	想法	我	应该	做	它	.

我只是觉得我应该这么做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [sʌn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [striːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [bɪg] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ]

There	was	shade	and	sun	on	the	streets	and	a	few	big	clouds	in	the	sky
那里	曾是	阴影	和	太阳	在	这	街道	和	一个	很少	大的	云	在	这	天空

.

:

.

街道上既有树荫也有阳光，天空中飘着几朵大云。

[ə; eɪ][kɑːr] [sləud] [ʌp][ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
A car slowed up and stopped beside me .
一个 车 减速 向上 和 停止 旁 我 .

一辆车减速停在我旁边。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [roʊld] [daʊn] [ænd; ənd][dʒæk] ['gʊdwɪn] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
The window rolled down and Jack Goodwin leaned toward me .
这 窗户 滚动 向下 和 杰克 古德温 倾斜 朝向 我 .

车窗摇了下来，杰克·古德温向我倾身过来。

" ['goʊɪŋ] [ˌʌp'taʊn] ? "
" Going uptown ? "
" 去 上城区 ? "

“要去城北吗？”

" [jeə] . "
" Yeah . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɑːnt][ə; eɪ][lɪft] ? "
" Want a lift ? "
" 想 一个 举起 ? "

“需要搭车吗？”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" ['æktʃuəli] [aɪ] ['dɪdnt] .
" Actually I didn't .
" 实际上 我 没有 .

“其实我没有。”

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [wɔːkt] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz][aɪ] [went] .
I'd rather have walked , looking around as I went .
ID 相当 有 步行 , 寻找 大约 作为 我 去 .

我宁愿步行，边走边欣赏周围的景色。

[dʒæk] ['gʊdwɪn] [grɪnd] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ɪn] .
Jack Goodwin grinned as I got in .
杰克 古德温 咧嘴一笑 作为 我 得到 在 .

我上车时，杰克·古德温咧嘴一笑。

['hiːz] [gɑːt] [greɪ] [her] , [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [her] .
He's got gray hair , where he has hair .
他是 得到 灰色的 头发 , 在哪里 他 有 头发 .

他头发都白了，有头发的地方都是白的。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][bɔːld] .
The rest is bald .
这 休息 是 秃 .

其余部分都是秃头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː]['oʊvər] .
He looked me over .
他 看起来 我 超过 .

他上下打量了我一番。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni]['kɑːməts][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
" I don't see any comets on your shoulders , " he said gravely .
" 我 不 看 任何 彗星 在 你的 肩膀 , " 他 说 严重地 .

“我没看到你肩膀上有任何彗星，”他严肃地说。

" [aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] , " [aɪ][sed] .

"	I	never	had	any	,	"	I	said	.
"	我	绝不	有	任何	,	"	我	说	.

“我从来没有过，”我说。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['evriwʌn] ['ʌndər] [ˌsev(ə)n'tiːn][ɪz][ə; eɪ][kɪd] .

Some	people	seem	to	think	everyone	under	seventeen	is	a	kid	.
一些	人们	似乎	到	思考	每个人	在下面	十七	是	一个	孩子	.

有些人似乎认为所有十七岁以下的人都是孩子。

" [juːl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'll	be	needing	them	,	"	he	said	.
"	你会	是	需要	他们	,	"	他	说	.

“你会需要它们的，”他说。

" ['meɪbi] , " [aɪ] [sed] .

"	Maybe	,	"	I	said	.
"	或许	,	"	我	说	.

“也许吧，”我说。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] .

I	ought	to	have	walked	.
我	应该	到	有	步行	.

我应该走过去的。

[aɪ]['nevər] [nuː] [haʊ] [sloʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [kʊd; kəd] [pæs] .

I	never	knew	how	slow	a	day	could	pass	.
我	绝不	知道	如何	慢的	一个	天	可以	经过	.

我以前从不知道一天可以过得这么慢。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [slept] [leɪt] [ænd; ənd] [kept] ['bɪzi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

I	suppose	I	should	have	slept	late	and	kept	busy	doing	something	.
我	认为	我	应该	有	睡着了	晚的	和	保留	忙碌的	正在做	某物	.

我想我应该睡个懒觉，然后忙点什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] ['geɪmtaɪm] .

This	was	worse	than	putting	on	a	uniform	and	waiting	until	gametime	.
这	曾是	更糟	比	推杆	在	一个	制服	和	等待	直到	比赛时间	.

这比穿上队服等到比赛开始还糟糕。

[æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɑːn][ðə; ðiː] [fiːld] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][æz; əz]

At	least	there	was	a	coach	on	the	field	to	tell	you	what	to	do	as
在	至少	那里	曾是	一个	教练	在	这	场地	到	告诉	你	什么	到	做	作为

[juː; jʊ][ræn] [θruː] [ðə; ðiː] [drɪl] .

you	ran	through	the	drill	.
你	跑	通过	这	钻头	.

至少场上有教练指导你如何进行训练。

[dʒæk] ['gʊdwɪn] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [laɪt] .

Jack	Goodwin	stopped	at	a	light	.
杰克	古德温	停止	在	一个	光	.

杰克·古德温在红灯前停了下来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][get][aʊt] .

I	had	a	notion	to	get	out	.
我	有	一个	概念	到	得到	出去	.

我当时就想逃出去。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] .

But	I	didn't	.
但	我	没有	.

但我没有。

['gʊdwɪn] [grɪnd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ʌp] .

Goodwin	**grinned**	**again**	**as**	**the**	**light**	**changed**	**and**	**we**	**started**	**up**	**.**
古德温	咧嘴一笑	再次	作为	这	光	已更改	和	我们	开始	向上	.

红灯亮起，我们启动车辆，古德温又咧嘴一笑。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['edʒi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**don't**	**blame**	**you**	**for**	**being**	**edgy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	不	责备	你	为了	存在	前卫	,	"	他	说	.

“我不怪你情绪紧张，”他说。

" [its] [ðə; ði] [sə'spens] .

"	**It's**	**the**	**suspense**	**.**
"	它是	这	悬念	.

“关键在于悬念。”

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , ['reɪdioʊ] ['meɪbi] . "

If	**we**	**only**	**had**	**some**	**way**	**of**	**knowing**	**for**	**sure**	**,**	**radio**	**maybe**	**.**	**"**
如果	我们	仅有的	有	一些	方式	的	会心	为了	当然	,	收音机	或许	.	"

如果我们能有某种确切的办法，也许无线电就能解答这个问题。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['reɪdioʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	**There's**	**no**	**radio**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	有	不	收音机	,	"	我	说	.

“这里没有收音机，”我说。

" [ðə; ði][ˌkælkjə'leɪʃənz][hæv; həv] [bɪn] [tʃekt] . "

"	**The**	**calculations**	**have**	**been**	**checked**	**.**	**"**
"	这	计算	有	到过	已检查	.	"

“计算结果已经核对过了。”

" [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][fər'gɑːt] .

"	**Sure**	**,**	**but**	**maybe**	**there's**	**something**	**we**	**forgot**	**.**
"	当然	,	但	或许	有	某物	我们	忘了	.

“当然，但也许我们忘记了什么。”

[ɔːr][dəunt] [noʊ] .

Or	**don't**	**know**	**.**
或者	不	知道	.

或者不知道。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən][goʊ] [rɔːŋ] .

All	**sorts**	**of**	**things**	**can**	**go**	**wrong**	**.**
全部	排序	的	事物	能	去	错误的	.

各种各样的事情都可能出错。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['lɪs(ə)n] .

"	**He**	**must**	**have**	**talked**	**on**	**and**	**on**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**listen**	**.**
"	他	必须	有	谈话	在	和	在	,	但	我	没有	听	.

“他肯定滔滔不绝地说了很久，但我没听。”

['haji] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Howie	**and**	**me**	**and**	**Paul**	**had**	**gone**	**over**	**everything**	**he**	**was**	**saying**	**.**
豪伊	和	我	和	保罗	有	已消失	超过	一切	他	曾是	说	.

Howie、我和Paul仔细研究了他所说的每一句话。

" [θæŋks] , " [aɪ] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][aʊt] .

"	**Thanks**	**,**	**"**	**I**	**said**	**as**	**he**	**stopped**	**and**	**I**	**got**	**out**	**.**
"	谢谢	,	"	我	说	作为	他	停止	和	我	得到	出去	.

“谢谢，”我边说边停下车，然后下了车。

" [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Don't**	**mention**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	提到	它	,	"	他	说	.

“别提了，”他说。

[hiː; hi] ['nɪrli] [skreɪpt] [ðə; ði] [rɪr] ['fendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] .

He	nearly	scraped	the	rear	fender	of	the	car	as	he	drove	off	.
他	几乎	刮擦	这	后部	挡泥板	的	这	车	作为	他	驾驶	离开	.

他开车离开时，差点刮蹭到汽车的后挡泥板。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [kɑːr] , [tuː] .

It	was	a	new	car	,	too	.
它	曾是	一个	新的	车	,	也	.

而且还是辆新车。

[hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] [bæd] .

He	wasn't	so	bad	.
他	不是	所以	坏的	.

他其实没那么坏。

['meɪbi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['wɜːrid] .

Maybe	he	was	just	worried	.
或许	他	曾是	只是	担心	.

也许他只是担心而已。

[aɪ] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːzstænd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mægəzinz] [ænd; ənd] ['pɔkɪtˌbʊks] .

I	wandered	to	the	newsstand	and	looked	at	magazines	and	pocketbooks	.
我	漫步	到	这	报摊	和	看起来	在	杂志	和	钱包	.

我漫步到报刊亭，翻看着杂志和小册子。

[oʊld] ['leɪdi] ['simpsn] ['dɪdnt] [æsk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [tʃeɪs] [ˌem 'iː]

Old	lady	Simpson	didn't	ask	me	if	I	was	going	to	buy	and	didn't	chase	me
老的	女士	辛普森	没有	问	我	如果	我	曾是	去	到	买	和	没有	追赶	我

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

辛普森老太太没有问我是否要买，也没有赶我走。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['ɑːrgjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kʌstəmərz] .

She	was	busy	arguing	with	some	customers	.
她	曾是	忙碌的	争论	和	一些	顾客	.

她正忙着和一些顾客争论。

['iːv(ə)n] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm]

Even	so	it	was	the	first	time	she	didn't	pay	attention	to	me	when	I	came
甚至	所以	它	曾是	这	第一的	时间	她	没有	支付	注意力	到	我	什么时候	我	来了

[ɪn] .

in	.
在	.

即便如此，这也是她第一次在我进来时没有注意到我。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [aɪ] ['nevər] [bai] .

I	had	a	good	chance	to	look	at	things	I	never	buy	.
我	有	一个	好的	机会	到	看	在	事物	我	绝不	买	.

我有机会好好看看那些我从来不买的东西。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] .

There	was	nothing	in	them	I	wanted	to	see	.
那里	曾是	没有什么	在	他们	我	通缉	到	看	.

里面没有什么我想看的东西。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɜːrsti] .

I	was	thirsty	.
我	曾是	渴	.

我当时很渴。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][koʊk][ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɜːrsti] .

I	had	a	coke	and	was	still	thirsty	.
我	有	一个	可乐	和	曾是	仍然	渴	.

我喝了一杯可乐，但还是觉得渴。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [dræŋk][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

I	asked	for	a	glass	of	water	,	drank	half	of	it	and	went	out	.
我	问	为了	一个	玻璃	的	水	,	喝	一半	的	它	和	去	出去	.

我要了一杯水，喝了一半就出去了。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌtiː 'viː][set][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] ['wɪndoʊ] .

Down	the	street	there	was	a	TV	set	in	a	store	window	.
向下	这	街道	那里	曾是	一个	电视	放	在	一个	店铺	窗户	.

街对面一家商店的橱窗里摆着一台电视机。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	watched	it	.
我	观看	它	.

我看过了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] [ɪn]['ɪndiə] , ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

They	were	showing	a	street	in	India	,	people	looking	up	.
他们	是	显示	一个	街道	在	印度	,	人们	寻找	向上	.

他们当时正在展示印度的一条街道，人们抬头仰望。

[ðeɪ] [flæʃt] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] ['ɪtəli] , ['tʃaɪnə] , [brə'zɪl] .

They	flashed	all	around	,	to	Italy	,	China	,	Brazil	.
他们	闪光灯	全部	大约	,	到	意大利	,	中国	,	巴西	.

它们四处闪现，传到意大利、中国、巴西。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kloʊðz] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪr] .

Except	for	their	clothes	,	it	wasn't	much	different	from	here	.
除了	为了	他们的	衣服	,	它	不是	很多	不同的	从	这里	.

除了衣着之外，其他地方和这里并没有太大区别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

They	were	all	looking	up	.
他们	是	全部	寻找	向上	.

他们都抬头望着前方。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

I	did	the	same	.
我	做过	这	相同的	.

我也这么做了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] ['noʊtɪst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌoʊvər'kæst] .

For	the	first	time	I	noticed	there	was	a	slight	overcast	.
为了	这	第一的	时间	我	注意到	那里	曾是	一个	轻微	灰蒙蒙	.

我第一次注意到天空略微阴沉。

[bɪg] ['biləuɪŋ] [klaʊdz] [hæd; həd] [pæst] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .

Big	billowing	clouds	had	passed	,	but	this	was	worse	.
大的	翻滚	云	有	通过了	,	但	这	曾是	更糟	.

大片翻滚的乌云已经过去，但这更糟糕。

[aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [klɪr] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] .

I	hoped	it	would	clear	away	in	time	.
我	希望	它	会	清除	离开	在	时间	.

我希望它能随着时间的推移而消散。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['mætəd] .

Not	that	it	really	mattered	.
不是	那	它	真的	重要	.

其实这并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][fɔːr; fər] ['sætərdeɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

It	was	more	crowded	than	usual	for	Saturday	,	but	at	the	same	time
它	曾是	更多的	挤	比	通常	为了	周六	,	但	在	这	相同的	时间

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] .

it	was	quiet	.
它	曾是	安静的	.

周六比平时更拥挤，但同时又很安静。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['ʃɑːpɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['riːəli] ['baɪɪŋ] [mʌtʃ] [ɔːr] [els] [ðeɪ] [bɔːt]

People	were	shopping	,	but	they	weren't	really	buying	much	or	else	they	bought
人们	是	购物	,	但	他们	不是	真的	购买	很多	或者	别的	他们	买

[ˌaɪ 'tiː]['fæstər] .

it	faster	.
它	快点	.

人们都在购物，但他们买的东西不多，或者买得很快。

['noʊbɑːdi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	wanted	to	miss	it	.
无人	通缉	到	错过	它	.

谁都不想错过。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðer; ðər][lɪsts][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] .

They	all	seemed	to	have	one	eye	on	their	lists	and	another	on	the	clock	.
他们	全部	似乎	到	有	一	眼睛	在	他们的	列表	和	其他	在	这	钟	.

他们似乎都一只眼睛盯着清单，另一只眼睛盯着时间。

['haji] [ænd; ənd] [pɔːl] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][wiː; wi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed]

Howie	and	Paul	came	up	the	street	and	we	nodded	and	said
豪伊	和	保罗	来了	向上	这	街道	和	我们	点头	和	说

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

霍伊和保罗沿着街道走过来，我们点点头，说了些什么。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [pæst] [baɪ][ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːpt] .

A	few	other	boys	from	the	school	passed	by	and	we	stopped	.
一个	很少	其他	男孩们	从	这	学校	通过了	经过	和	我们	停止	.

学校里还有几个男生路过，我们也停了下来。

[wiː; wi] ['gæðərd] [tə'geðər] .

We	gathered	together	.
我们	聚集	一起	.

我们聚在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['kloʊzər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

It	was	getting	closer	—	and	the	space	between	the	minutes	was	growing
它	曾是	获得	更近	—	和	这	空间	之间	这	分钟	曾是	生长

[lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] .

longer	and	longer	.
更长	和	更长	.

时间越来越近了——每一分钟之间的间隔也越来越长。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['pɔlz] [wɑːtʃ] .

I	looked	at	Paul's	watch	.
我	看起来	在	保罗的	手表	.

我看了看保罗的手表。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

He	said	it	was	on	the	minute	.
他	说	它	曾是	在	这	分钟	.

他说就在一分钟之内。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['kændi][bɑːr] .

I	decided	there	was	time	to	go	in	and	get	a	candy	bar	.
我	决定	那里	曾是	时间	到	去	在	和	得到	一个	糖果	酒吧	.

我决定趁现在还有时间进去买根巧克力棒。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]['hʌŋgri] .

All	of	a	sudden	I	was	hungry	.
全部	的	一个	突然	我	曾是	饥饿的	.

我突然觉得饿了。

[aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .

I	didn't	know	where	it	came	from	.
我	没有	知道	在哪里	它	来了	从	.

我不知道它来自哪里。

[aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə] [stʌf] [daʊn] [lʌntʃ] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I'd	had	to	stuff	down	lunch	not	long	ago	.
ID	有	到	东西	向下	午餐	不是	长的	前	.

不久前我不得不硬着头皮吃完午饭。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['hʌŋgri] .

And	now	I	was	hungry	.
和	现在	我	曾是	饥饿的	.

现在我饿了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [weɪ] [ɪn] .

I	went	to	a	store	and	had	to	fight	my	way	in	.
我	去	到	一个	店铺	和	有	到	斗争	我的	方式	在	.

我去了一家商店，结果不得不强行挤进去。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

People	were	coming	out	.
人们	是	未来	出去	.

人们开始出来了。

[nɑːt][dʒʌst] ['kʌstəmərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd] ['oʊnər] , [tuː] .

Not	just	customers	,	but	the	clerks	and	owner	,	too	.
不是	只是	顾客	,	但	这	职员	和	所有者	,	也	.

不仅是顾客，还有店员和老板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg]['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

There	was	a	big	television	screen	inside	,	but	nobody	wanted	to	see	it	on
那里	曾是	一个	大的	电视	屏幕	里面	,	但	无人	通缉	到	看	它	在

[ðæt] .

that	.
那	.

里面有一台大电视屏幕，但没人想用它看。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ˌaʊt'saɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	wanted	to	be	outside	where	it	would	happen	to	them	.
他们	通缉	到	是	外部	在哪里	它	会	发生	到	他们	.

他们想待在户外，让这一切发生在他们身上。

[nɑːt][dʒʌst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

Not	just	see	it	,	have	it	happen	.
不是	只是	看	它	,	有	它	发生	.

不仅仅是看到它，而是让它发生。

[ðə; ði] [stɔːr] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	store	was	empty	.
这	店铺	曾是	空的	.

商店空无一人。

[nɑːt][kloʊzd] — ['empti] .
Not closed — empty .
不是 关闭 — 空的 .

未关闭——空。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
I turned and rushed out to join the others .
我 转向 和 匆忙 出去 到 加入 这 其他的 .

我转身冲出去和其他人会合。

[aɪ] ['kudnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't miss it .
我 不能 错过 它 .

我不可能错过。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['mɪnɪts] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
There were still minutes to go , but suppose there had been a
[ˌmɪskælkju'leɪʃn] .
miscalculation .
误算 .

距离比赛结束还有几分钟，但假设出现了误判。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ðæt] [wʊd] [miːn] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .
I knew what that would mean , but even so I had to be there .
我 知道 什么 那 会 意思是 , 但 甚至 所以 我 有 到 是 那里 .

我知道那意味着什么，但即便如此，我也必须到场。

[aɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][daɪ] , [tuː] .
I would almost die , too .
我 会 几乎 死 , 也 .

我也会差点丧命。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ʌp] — [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Now we were all looking up — all over the world people were , I suppose .
现在 我们 是 全部 寻找 向上 — 全部 超过 这 世界 人们 是 , 我 认为 .

现在我们都在抬头仰望——我想全世界的人都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət] .
It was quiet .
它 曾是 安静的 .

周围很安静。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ['briːðɪŋ] .
You could hear them breathing .
你 可以 听到 他们 呼吸 .

你能听到他们的呼吸声。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [ə; eɪ]['sɪlvər] [striːk] ,
And then it came , a flash across the sky , a silver streak ,
和 然后 它 来了 , 一个 闪光 穿过 这 天空 , 一个 银 条纹 ,

然后，一道闪电划过天空，一道银色的光芒，

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['veɪpər][treɪl][ðer; ðər]['evər][wʌz; wəz] .
the biggest vapor trail there ever was .
这 最大 汽 踪迹 那里 曾经 曾是 .

有史以来最大的蒸汽尾迹。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd][tuː; tə] [ðæt] [saɪd][ɪn][noʊ][taɪm] .
It went from this side to that side in no time .
它 去 从 这 边 到 那 边 在 不 时间 .

它很快就从这边到了那边。

[ˌaɪ ˈtiː] [splɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːk] [blæst] [hɪt] [ˌjuː ˈes] .

It	split	the	sky	and	was	gone	before	the	shock	blast	hit	us	.
它	分裂	这	天空	和	曾是	已消失	前	这	震惊	爆炸	打	我们	.

它撕裂了天空，在我们受到冲击波袭击之前就消失了。

[ˈnoʊbɑːdi] [sed] [ˈeniθɪŋ] .

Nobody	said	anything	.
无人	说	任何事物	.

没人说话。

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd] [ʌp] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [saʊnd]

We	stood	there	and	shivered	and	straightened	up	after	the	rumbling	sound
我们	站立	那里	和	瑟瑟发抖	和	拉直	向上	后	这	隆隆声	声音

[pæst] .

passed	.
通过了	.

我们站在那里瑟瑟发抖，隆隆声过后，我们才直起身子。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveɪpər] [treɪl] [ðæt] [stretʃt] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [siː] .

But	there	was	the	vapor	trail	that	stretched	farther	than	anyone	could	see	.
但	那里	曾是	这	汽	踪迹	那	拉伸	更远	比	任何人	可以	看	.

但飞机尾迹却绵延至无人能见的远方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end]

It	would	go	around	the	world	at	least	once	before	it	came	to	an	end
它	会	去	大约	这	世界	在	至少	一次	前	它	来了	到	一个	结尾

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .

somewhere	in	the	desert	.
某处	在	这	沙漠	.

它至少会绕地球一周，最终在沙漠中的某个地方结束旅程。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] ['saɪəns] ['tiːtʃər] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] ['kudnt] .

I	saw	my	science	teacher	—	he	was	trying	to	smile	,	but	couldn't	.
我	锯	我的	科学	老师	—	他	曾是	尝试	到	微笑	,	但	不能	.

我看到了我的科学老师——他想笑，但笑不出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɑːrməsɪst] [huː] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ]

And	then	there	was	the	pharmacist	who	had	wanted	to	be	a	research
和	然后	那里	曾是	这	药剂师	WHO	有	通缉	到	是	一个	研究

['kemɪst] ,

chemist	,
化学家	,

还有一位药剂师，他原本想成为一名研究化学家。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [gʊd] [ɪˈnʌf] .

but	wasn't	good	enough	.
但	不是	好的	足够的	.

但还不够好。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ,

In	front	of	me	,
在	正面	的	我	,

在我面前，

[oʊld] [fred] ['bʌtlər] [huː] ['draɪvz] [ðə; ði] [bʌs] [tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['sɪti] [krækt] [hɪz; ɪz]

old	Fred	Butler	who	drives	the	bus	to	Orange	Point	and	King	City	cracked	his
老的	弗雷德	巴特勒	WHO	驱动	这	公共汽车	到	橙子	观点	和	国王	城市	裂纹	他的

['nʌklz] .

knuckles	.
指关节	.

开往橙点和国王城的巴士的老弗雷德·巴特勒掰了掰指关节。

" [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	He	did	it	,	"	he	whispered	.
"	他	做过	它	,	"	他	低声说道	.

"是他干的，"他低声说道。

" [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd] [bæk] .

"	All	the	way	to	Mars	and	back	.
"	全部	这	方式	到	火星	和	后退	.

"一路往返火星。"

[seɪf] [ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn] ['skedʒuːl] .

Safe	and	right	on	schedule	.
安全的	和	正确的	在	日程	.

安全准时。

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [kept] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .

"	He	jumped	up	in	the	air	and	kept	jumping	up	.
"	他	跳了起来	向上	在	这	空气	和	保留	跳	向上	.

他跳到空中，不停地跳。

[hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ðæt] [haɪ] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['sevrəl] ['jɪrz] .

He	hadn't	been	that	high	off	the	ground	in	several	years	.
他	之前没有	到过	那	高的	离开	这	地面	在	一些	年	.

他已经好几年没飞得这么高了。

[hiː; hi]['nevər] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] [ən'les] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['elɪveɪtər] .

He	never	would	be	again	unless	he	took	an	elevator	.
他	绝不	会	是	再次	除非	他	采取	一个	电梯	.

除非他乘电梯，否则他再也到不了那里了。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [heitid] ['elɪveɪtəz] .

And	I	knew	he	hated	elevators	.
和	我	知道	他	憎恨	电梯	.

我知道他讨厌电梯。

['fækt(ə)ri] ['hwislz] ['stɑːrtɪd] ['bloʊɪŋ] .

Factory	whistles	started	blowing	.
工厂	哨声	开始	吹	.

工厂的汽笛开始响起。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['geɪbriəl] .

They	sounded	louder	than	Gabriel	.
他们	听起来	更大声	比	加布里埃尔	.

他们的声音比加百列的声音还大。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

I	wonder	if	he	heard	them	.
我	想知道	如果	他	听到	他们	.

我不知道他有没有听到。

[aɪ] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [hʌgɪŋ] .

I	grabbed	hold	of	the	nearest	person	and	started	hugging	.
我	抓住	抓住	的	这	最近的	人	和	开始	拥抱	.

我抓住离我最近的人，开始拥抱他。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['snuːti] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [blɑːk] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd]

I	didn't	know	it	was	the	snooty	girl	from	the	next	block	until	she	hugged
我	没有	知道	它	曾是	这	势利眼	女孩	从	这	下一个	堵塞	直到	她	拥抱

[bæk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['kɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

back	and	began	kissing	me	.
后退	和	开始	接吻	我	.

直到她回抱住我并开始亲吻我，我才知道她就是隔壁街区那个傲慢的女孩。

[wiː; wi] [jeld] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fækt(ə)ri] ['hwislz] .

We	yelled	louder	than	the	factory	whistles	.
我们	大喊	更大声	比	这	工厂	哨声	.

我们的喊声比工厂的汽笛声还大。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] .

We	had	a	right	.
我们	有	一个	正确的	.

我们有这个权利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['pepərz] [sed] : [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['endɪd] —

It	was	just	like	the	papers	said	:	This	was	the	day	the	world	ended	—
它	曾是	只是	喜欢	这	文件	说	:	这	曾是	这	天	这	世界	结束	—

正如报纸上所说：这就是世界末日——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [bɪ'gæn] .

And	the	Universe	began	.
和	这	宇宙	开始	.

于是宇宙诞生了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神